

AC F 196 04

En el programa de francés de esta noche, el último de este curso académico, nos acompañan las profesoras Doina Popaliciano y Esther Juan. Muy buenas noches. Buenas noches.

Bueno, pues por fin llegó y vamos a hablar del examen final. Primero, quizás centrándonos en el material que el alumno tiene que tener disponible ese día y a la hora del examen. De hecho, solamente tienen que traer en el examen el diccionario porque se les permite el uso del diccionario, aunque ya diré algunas palabras sobre ese uso que yo creo que tendrían que restringirlo porque si no van a perder mucho tiempo buscando palabras y formas en el diccionario.

Pero bueno, yo sé que a ellos les tranquiliza mucho el hecho de tener el diccionario. Entonces, solamente el diccionario y un bolígrafo o un lápiz para poder completar el examen y los datos y todo en las hojas del examen. ¿Y cómo es físicamente el examen? Pues mira, en el examen de francés se les entregan dos hojas.

Una hoja es la hoja de lectura óptica. Además, tenemos la ventaja de que el examen del francés es el último examen de todo el paquete del curso de acceso. Entonces, para ese entonces yo me imagino que todos los alumnos estarán perfectamente bien acostumbrados a completar esa hoja de lectura óptica, que es un modelo generalizado que tiene la universidad a distancia para todos los exámenes que se corrigen por lo menos una parte con el ordenador.

Entonces, esa hoja de lectura óptica pues tienen que completar sus datos personales, tienen que completar de una forma determinada el documento nacional de identidad y muy importante también tienen que poner el código de la carrera, que en el caso del curso de acceso directo es el 00 y el código de nuestra asignatura, que es el 030. Estas instrucciones, los códigos y todo esto vienen en las instrucciones del examen de francés, que es la segunda hoja que se les entrega. Por lo tanto, hay que dedicar unos minutos, aunque no sean muchos, pero a rellenar estos datos de la manera adecuada, porque eso puede traer complicaciones y no después.

Pues sí, sobre todo tienen que tener cuidado en completar sus datos personales en las dos hojas que se les entrega, en la hoja de lectura óptica y en la hoja del examen donde está el examen de francés, porque tienen que entregar luego, cuando hayan terminado el examen, las dos hojas. En la hoja de lectura óptica van a pasar las respuestas de los dos test, de las preguntas objetivas que tiene el examen de francés. Y luego, en la hoja del examen, propiamente dicho, del examen de francés, tienen que hacer la redacción, la carta.

Entonces, evidentemente, sus datos personales tienen que figurar en estas dos hojas. ¿Y el examen en sí cómo es? ¿Cuál es la estructura del examen? Supongo que los alumnos ya lo sabrán, pero para aquellos que estén un poco despistados, ¿cómo va a ser? Pues mira, como dicen las instrucciones, el examen está compuesto por tres partes. Son dos test en los que hay

una sola respuesta correcta y una redacción en forma de carta.

El primer test es un test que viene en toda la hoja, en el derecho de la hoja, por así decirlo. Es un test de 16 preguntas, 16 preguntas con cuatro respuestas para cada pregunta, de las cuales únicamente una es correcta. Luego, por el otro lado de la hoja del examen, tenemos un segundo test de comprensión escrita con cuatro preguntas.

Estas preguntas que, de hecho, están numerotadas a continuación de las 16 del primer test. Es decir, que estas preguntas del test de comprensión escrita son la número 17, 18, 19 y 20. La diferencia está, entre otras cosas, que estas preguntas tienen solamente tres posibilidades, de las cuales una es correcta.

Ya no tienen cuatro posibilidades como en el primer test. Entonces, esas 20 preguntas, las respuestas a esas 20 preguntas son las que justamente los alumnos tienen que pasar a la hoja de lectura óptica. Y luego hay, como decíamos, una tercera parte que es la redacción, la expresión libre, la carta.

Pues bien, vamos un poco a analizar lo que es el examen. ¿Qué es lo más importante, por ejemplo, para estar 16 primeras preguntas? ¿Qué es lo que normalmente suele caer? Bueno, bueno, me quieres tirar de la lengua, ¿no? Bueno, ese primer test son unas frases y en cada frase hay un hueco, hay unos puntos suspensivos, y entonces se tienen que completar con una de las posibilidades, de las cuatro posibilidades que te decía que se dan a continuación, A, B, C y D. Entonces, esas respuestas normalmente corresponden a un problema de gramática. Entonces, ¿cuáles son los problemas de gramática que, como tú dices, suelen caer? Bueno, prestamos más atención, la verdad, a aquellos problemas de gramática que son distintos en el francés que en castellano, o que sencillamente, aunque no son exactamente distintos, nos parece que son los que los alumnos algunas veces se olvidan más o que además son importantes y si no se conocen bien, pues entonces la comunicación tiene problemas.

Concretamente, mira, en la parte de los artículos están los artículos contractos, es decir, esos artículos que combinados con una preposición, con la preposición A o con la preposición DE, entonces pues dan lugar a otras, a unas formas contractas, a otras formas, ¿no? Entonces, por ejemplo, en el caso de la preposición A con el artículo definido LE, entonces la forma es O. En la misma preposición A con el artículo en plural LE, la forma es O también, pero escrito AUX. En el caso de la preposición DE, tenemos el DU, la preposición más el LE en singular, o DE, que es la preposición DE más LE en plural. También en el apartado de los artículos, recordemos un problema que tiene el francés y que eso sí que no existe en castellano, que son los artículos partitivos.

Esos artículos partitivos que hemos estudiado, por ejemplo, en el método en el Seramí, en la lección número 7, y que son el DU, DO, LA, DO, el apóstrof, DE, y que acompañan esos sustantivos que no, digamos que expresan cosas que no se pueden contar. Hemos dicho, por ejemplo, se tomó, bebo agua, je bois de l'eau. El francés necesita ese artículo para expresar que no bebes todo el agua del mundo, sino que bebes una parte del agua, ¿no? En el caso de esos

artículos partitivos, tenemos que prestar atención también a las excepciones, porque todos esos artículos se reemplazan por la única forma DE, DE, o de apóstrofe cuando la frase es negativa, o delante de un adjetivo, o con la expresión de una cantidad.

Esto en cuanto a preguntas que pueden caer, que son importantes, y sobre todo que son fallos de los alumnos más frecuentes. Exactamente. Hay bastantes más.

Por ejemplo, en el caso de los posesivos, hay que prestar atención a las formas de los posesivos, tanto los adjetivos como los pronombres para la tercera persona del plural, que son los famosos LEUR. En el caso de los pronombres personales, hay que prestar bastante atención a los complementos, complementos directos y complementos indirectos. Las formas LUY, LEUR para los complementos indirectos, LEU, LA, LE para los complementos directos.

Estos existen también en castellano, pero justamente por influencia del castellano, en el que también en algunos casos se confunden, puede dar lugar a una confusión en francés. Los verbos. Ya sabes que aquí hemos insistido muchísimo sobre los verbos.

Seguro que en este test van a caer por lo menos dos o tres preguntas de verbos. La elección del verbo según el tiempo que corresponda en la frase, que si es un pasado, si es un futuro, el modo, si es un condicional. Hay que recordar, por ejemplo, la regla del sí condicional, con sus tres posibilidades.

Luego también las formas del subjuntivo. Sobre todo prestar mucha atención a, evidentemente, los verbos irregulares, cuyas formas son más complicadas. Alguna expresión temporal, como por ejemplo ILIA con el significado de HACE, HACE mucho tiempo, ILIA longtemps.

Los pronombres relativos. Los pronombres relativos hay que distinguir bien entre el QUI sujeto y el QUE complemento de objeto directo. Y luego las preposiciones, que ya sé que son complicadas, porque el uso de las preposiciones no tiene reglas fijas, pero sí recordar, por ejemplo, algunos usos de las preposiciones de lugar, que sabemos que son fijos, por ejemplo, los nombres de ciudades con la preposición A, la preposición EN delante de los países femeninos, EN FRANCE, EN ESPAÑA, etc.

Es decir, que tienen bastante que repasar. Bueno, sí, pero es todo lo que hemos estudiado. Bueno, no es todo, pero gran parte de las cosas que hemos... Además, en francés nunca se nos han olvidado de esas cosas, porque siempre hemos estado encima de ellas.

Y en cuanto a la otra parte, las cuatro preguntas de comprensión, la que va de las 17 a las 20, ¿qué es lo que hay que hacer con estas preguntas? Pues mira, en esto se da un texto. El texto normalmente es un texto corto de 5, 6, 7 líneas. Como mucho, las palabras en general son conocidas.

Y si hay alguna palabra que consideramos que no es tan frecuente o que no se ha visto a lo largo del curso, entonces se da su traducción. Lo que hace falta es leer una, dos o tres veces

ese pequeño texto de tal manera que el alumno haya comprendido bien de lo que se trata, cuál es el personaje o los personajes o el tema del que se habla en el texto, dónde ocurre la acción, si hay una localización espacial, cuándo ocurre la acción, si hay una localización temporal, si hay alguna modificación en el texto de lo que se cuenta, si por ejemplo uno estaba dormido y se ha despertado, uno ha salido afuera y estaba lloviendo y se ha mojado, todo ese tipo de cosas. Que no se trata de hacer una traducción del texto, porque no hace falta y además se pierde mucho tiempo.

Y lo que nos interesa es justamente la buena comprensión del texto. A continuación se dan, como te decía, tres posibilidades y entonces de estas tres posibilidades solamente una es correcta en el sentido de que dice lo mismo que el texto. Correctas son todas, son frases digamos gramaticalmente correctas, pero solo una dice exactamente lo que dice el texto.

Es decir que hay que relacionar la respuesta correcta con el texto y para eso lo importante es haber comprendido el texto. Exactamente, la respuesta correcta, es decir, no hay que elegir la respuesta correcta porque a nosotros nos parezca lógica, ni porque sea gramaticalmente correcta, que lo son todas, sino la respuesta correcta es la que corresponde exactamente al sentido del texto. Por lo tanto también hacer una lectura, intentar hacer una lectura comprensiva y un poquito lenta, ¿no? Sí, de todas maneras el texto, como te decía, es un texto corto, es decir que tampoco es un ejercicio, además son solamente, de hecho son cuatro preguntas nada más, entonces tampoco es la parte más importante del examen y le vayan a dedicar los alumnos la mitad del tiempo del examen, digamos.

Y vamos a la última parte, una parte que además hemos visto frecuentemente en estos programas y que ya creo que el alumno tiene que estar muy familiarizado, que es la redacción, la carta. Exactamente, se le dan dos opciones de carta, entonces se procura que esas dos opciones correspondan, una a una carta para un amigo, una carta familiar, y otra para una carta más profesional o más formal. Y se le indica, se le indica, quiero decir, se le dice entre las dos posibilidades, pues a una empresa, por ejemplo, y a un familiar.

Bueno, digamos se le indica, se le dan instrucciones, se le dice pues escriba a un amigo contándole las vacaciones de Navidad o por el contrario escriba a la Secretaría de la Universidad de tal sitio para pedir información sobre los cursos de verano. Pues como siempre creo que Esther tiene preparado, pues bueno, para que nos podamos dar cuenta cómo hay que hacer estas cartas. Sí, pues una vez más, como decías, vamos a leer algunos modelos más menos formales para recordar un poco pues eso, algunas cosas que pueden parecer detalles pero que son importantes para que una carta parezca una carta realmente.

Entonces, por ejemplo, una carta más o menos formal, un tema que ha salido en algunos exámenes en años anteriores, pues escribir a una librería para protestar porque hemos encargado un libro y nos han mandado otro. Entonces podría ser una cosa así. ¿Algún comentario? Bueno, volver a insistir en la forma en la que hay que poner la fecha.

Esther. Efectivamente. La fecha también forma parte de la carta y es el lugar seguido de una

coma y luego la fecha es siempre con el artículo, el día, el mes con minúscula y el año con capítulo.

El 30 de mayo, en este caso. En ningún caso el 32 de mayo, no hay preposición delante del mes, que es un error muy frecuente. Y en cuanto al resto de la carta, pues vemos que, bueno, es una persona, es una relación formal, no estamos dirigiendo a un librero, pero al que conocemos, con lo cual, M. Lambert, le llamamos por su apellido.

Ser M. sería más cariñoso, pero si estamos protestando normalmente vamos a ser un poco más, bueno, no se suele ser tan cariñoso cuando es una relación muy formal. Y la despedida, que es la despedida más convencional. Esta es, digamos, la que sirve para todo, la que puede servir para cualquier tipo de carta formal.

Hay que insistir en que en este tipo de cartas, desde luego no se puede utilizar el tú. Tenemos que utilizar siempre la forma de cortesía, vu, que es la que corresponde al usted o a ustedes. En cuanto a la longitud de la carta, ¿sería correcta una longitud parecida a la que nos ha expuesto Esther? ¿Tendría que ser más larga? No, no, desde luego más larga no.

Incluso, pues bueno, Esther ha dado mucha información, evidentemente, pero serían como, pues eso, cinco o seis líneas en total. Lo que es importante es que la carta contenga un poco de información distinta. Esther, efectivamente, en la carta, pues, está diciendo que ha recibido un libro en lugar de otro libro que había encargado.

Entonces, puesto que son dos acciones diferentes, utiliza un pasado compuesto y un pluscuamperfecto en la segunda parte de la frase, al ser esa segunda acción pasada anterior a la primera, luego, bueno, hay una nota irónica, en fin, el libro que le manda, pues se lo puede admitir como sugerencia para lérselo, pero que ya se lo había leído, ¿no? Y luego, pues, la devolución de ese libro y petición de que se le envíe rápidamente el que había pedido. Por lo tanto, este primer modelo, pues un modelo formal, alguien que se conoce, pero con el que no tenemos una relación ni familiar ni de amistad. Y el segundo modelo.

Para contrastar, vamos a coger el más informal. En este caso, que sería una... Estamos de vacaciones y le mandamos una carta a una tía que se queja de que no la llamamos. O sea, a un familiar, a una persona que conocemos bien y para contarle cosas de... para darle explicaciones, ¿no?, de por qué no se llama, etcétera.

Y podría ser, pues, algo así. Querida tía, no te han contado ninguna mentira. Estoy realmente enferma.

No es nada grave, solo la garganta un poco irritada. Pero no tengo voz. Estoy completamente enferma.

Por eso no te lo llamo. Debes contentarte de mis cartas. Felicidades, no tengo fiebre y puedo aprovechar mis vacaciones en Grecia.

Verás, las fotos son maravillosas. Hasta pronto, te abrazo. Como excusa no está mal.

¿Qué podemos indicar de esta carta? Pues aquí sería, en comparación con la otra, por ejemplo, la fórmula inicial, en este caso, es *chère tante*, *chère* es querido, querida, pero en un sentido de relación familiar, amistosa, etc., que se aplica, en este caso, *chère tante*, querida tía, o con un nombre propio, *chère Martine*. Lo que nos encontramos a veces también es *chère amie Martine*, *chère tante Martine*, no, es *chère amie* o *chère Martine*, y en este caso *chère tante*, o *chère monsieur*, si fuera más formal, pero que no se pueden mezclar los dos tipos de fórmulas. ¿Y la despedida? Y la despedida es mucho más relajada, a bientôt, hasta pronto, y luego, je t'embrasse, es un abrazo, que se utiliza el verbo.

Recordemos que no sé si aquí, la verdad es que no me he dado cuenta si aquí lo has dicho, pero recordemos que aunque sea este tipo de carta, también hay que poner el día y la fecha igualmente. Sí, por supuesto, y siempre de la misma manera, eso no varía según el grado de formalidad de la carta. Es verdad que en postales también se puede poner en forma abreviada, en números, simplemente.

¿Algún otro tipo de modelo? Pues yo creo que sí, que tenemos un modelo, quizá podríamos insistir un poco en el modelo más formal, y quizá un modelo formal para una institución en la que no conocemos a nadie. Pues sí, digamos que en este caso la versión más arriesgada sería la candidatura espontánea para un puesto de trabajo, en una empresa donde no nos conocen de nada, que es donde hay que ser especialmente cortés y cuidadoso. Entonces, sería Madrid, lo 32.000, la fecha, de nuevo, según la misma fórmula.

Como no nos conocemos de nada, ni sabemos a quién nos dirigimos concretamente, sería *messieurs*, en plural, y como en la coma. Bien, nos queda ya muy poco tiempo. Lo que sí hemos visto aquí es este inicio de la carta, en el que no se pone más que señores, en plural.

Exactamente, sí. Nos queda hablar de las calificaciones, y eso es muy importante. Tenemos que dedicar el último minuto, porque supongo que los alumnos eso lo están esperando.

Pues la calificación es sobre 10 en el examen de francés, y entonces los dos tests, que te acuerdas que son 20 preguntas, 16 en el primero y 4 en el segundo, esas 20 preguntas se califican con 0.30 por cada buena respuesta. Insisto en que no se descuentan por los errores. Entonces, eso es muy importante a la hora de poder arriesgarse un poco o no en la respuesta.

Y en el examen de francés solamente se cuentan las respuestas buenas. No para nada, no se descuenta. No detrae calificación.

Exactamente. Entonces, un dos test perfectos serían un total de 6 puntos. Y luego los cuatro puntos restantes son para la carta.

En la carta lo que cuenta es el haber elegido bien el tipo de carta, la fórmula, eso lo que habíamos hablado, es decir, toda esa formalidad del comienzo y del final que corresponda al tipo de carta que estamos escribiendo. Que la carta verdaderamente responda a lo que se pide.

Si es una carta, por ejemplo, para pedir trabajo, que hable de la experiencia del candidato y de que se envía su currículum, etc.

Si es una carta para protestar, efectivamente, por lo que protestamos. Y luego, finalmente, la corrección de la carta. Que dentro de la corrección, la menos importante es la corrección ortográfica en el fondo.

Que muchas veces los alumnos preguntan si los acentos y las dobles consonantes y todo esto. Lo más importante es la corrección de las estructuras gramaticales. Que la frase francesa tiene que tener su sujeto, su verbo, su complemento.

Que las preposiciones estén bien puestas. Que se hagan bien las concordancias. Pues, de drogo, todo es importante.

Como hemos dicho ya, tienen que repasar estas 16 primeras preguntas y estas 4 preguntas de comprensión. Pero lo que es indudable es que la carta tiene un peso específico muy importante y que se pongan ustedes a hacer cartas inmediatamente. Bueno, que tampoco... Sin dejarlo otro, por supuesto, repasándolo.

Lo otro son 6 puntos. Son más importantes que los 4 puntos de la carta. El examen oral, ya hemos dicho siempre que no es nada obligatorio, pero ¿se puede hacer? Sí, el examen oral se tiene que hacer en los centros asociados con los profesores tutores.

Entonces, es voluntario tanto por parte de los alumnos como por parte de los centros y los profesores tutores. Hay centros en los que la organización del centro no se puede hacer ese examen oral. Generalmente en casi todos los centros los tutores pueden organizarlo.

Si hubiera algún problema, también se puede hacer en la sede central de la UNED en Madrid en la semana intermedia entre las dos semanas de exámenes. Y además, lo que sí me brindo desde aquí es que en ese tiempo que queda hasta el examen, pues que los alumnos llamen por teléfono a nuestros teléfonos de guardia, en los horarios de guardia y entonces les daremos más informaciones tanto sobre el examen escrito como sobre el examen oral. Pues debemos despedirnos.

Muchísimas gracias por habernos acompañado a lo largo del curso y hasta el próximo. Hasta el próximo y buena suerte.